

◎円借款の供与に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ナイジェリアとの円借款取極

平成 三年十二月 六日 ラゴスで  
平成 三年十二月 六日 効力発生  
平成 五年 十月 十四日 告示

(外務省告示第五〇九号)

目 次

ページ

|                        |       |      |
|------------------------|-------|------|
| 日本側書簡                  | ..... | 一八一七 |
| 1 円借款の供与               | ..... | 一八一七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件       | ..... | 一八一七 |
| 3 借款の対象                | ..... | 一八一八 |
| 4 生産物又は役務の調達           | ..... | 一八一八 |
| 5 生産物の海上輸送及び海上保険       | ..... | 一八一九 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与  | ..... | 一八一九 |
| 7 借款、利子等の免税            | ..... | 一八一九 |
| 8 借款の適正使用等             | ..... | 一八二〇 |
| 9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | ..... | 一八二〇 |
| 10 協議                  | ..... | 一八二〇 |
| ナイジェリア側書簡              | ..... | 一八二二 |
| ナイジェリアとの円借款取極          | ..... | 一八二五 |

(円借款の供与に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とナイジェリア連邦共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百三十一億六千六百万円(一三、一六六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、通信網拡充計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ナイジェリア連邦共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ナイジェリア連邦共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

ナイジェリアとの円借款取極

(Japanese Note)

Lagos, December 6, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion one hundred and sixty-six million yen (¥13,166,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Federal Republic of Nigeria by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Telecommunications Network Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

借款の対  
象

生産物又  
は役務の  
調達

- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ナイジェリアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 ナイジェリア連邦共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Nigerian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Federal Republic of Nigeria will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

借款・利  
子等の免  
税

5 ナイジェリア連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののありかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してナイジェリア連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためナイジェリア連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ナイジェリア連邦共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してナイジェリア連邦共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してナイジェリア連邦共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び日本国民であるその被用者について、計画の実施のために必要とする自己の資材及び設備並びに当該日本国民である被用者の手回品及び家財の輸入及び再輸出

ナイジェリアとの円借款取極

where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Federal Republic of Nigeria will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Federal Republic of Nigeria in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federal Republic of Nigeria and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Federal Republic of Nigeria on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Federal Republic of Nigeria with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants as well as Japanese employees of such Japanese companies from all duties and related fiscal charges imposed in the Federal Republic of Nigeria with respect to the import and re-export of their own materials



に關してナイジェリア連邦共和国において課されるすべての關稅及び關連の財政課徵金

- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場合に限る。）から取得する個人所得に対してナイジェリア連邦共和国において課されるすべての財政課徵金又は租稅
- (2) (1)(b)、(c)及び(d)にいう免除は、ナイジェリア連邦共和国の關係法令により認められる限度において適用する。

借款の適  
正使用等

8 ナイジェリア連邦共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進  
捗状況に  
關する情  
報及び資  
料の提供  
協 議

9 ナイジェリア連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

and equipment needed for the implementation of the Project as well as the personal and household effects of such Japanese employees; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Federal Republic of Nigeria on their personal income derived from Japanese companies, provided that those companies operate as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(2) The exemptions mentioned in sub-paragraphs (1) (b), (c) and (d) above apply to the extent that they are admitted by the relevant laws and regulations of the Federal Republic of Nigeria.

8. The Government of the Federal Republic of Nigeria will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

9. The Government of the Federal Republic of Nigeria will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月六日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカー・レアルハジ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Kurokouchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Mr. Alhaji Abubakar Alhaji  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic  
of Nigeria

(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ナイジェ  
リア側書  
簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ  
ア連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十一年十二月六日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 アルハジ・アブバカレ・アルハジ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内康閣下

(Nigerian Note)

Lagos, December 6, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Federal  
Republic of Nigeria the understanding set  
forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Alhaji Abubakar Alhaji  
Minister of Finance  
and Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Mr. Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federal Republic  
of Nigeria

---

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がナイジェリア政府に対し、百三十一億六千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。